

**ПРОБЛЕМИ ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ.
МЕТОДИКА НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ,
РОСІЙСЬКОЇ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ.
ПРИКЛАДНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

УДК81'33

А. А. Анютіна

**ПРОБЛЕМА ВЗАИМОСВЯЗИ СТРУКТУРЫ И СЕМАНТИКИ
ОБЪЕКТНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ**

В статье рассматриваются особенности структуры объектных словосочетаний в английском и русском языках, а именно проблема взаимосвязи и взаимодействия семантики и структуры словосочетания. Исследуются несоответствия между семантическим характером наблюдаемого явления и морфологическим способом его выражения.

Ключевые слова: дополнение, объект, предикат, объектные отношения, семантические отношения.

Семантические отношения между глаголом и его актантами, прежде всего прямым объектом, очень важны для понимания смысловой стороны предложения. Именно «объект определяет характер действия, направленного на его создание, изменение, уничтожение» [1, с. 75]. Объектные отношения являются одним из наиболее частых отношений, представленных в языке. Тесная связь значения глагола с объектом побудила В. Г. Гака высказать мысль о том, что в индоевропейских языках переходной глагол грамматически согласуется с субъектом, вместе с тем находится в семантическом соответствии с объектом [2, с. 96]. В связи с этим исследования семантики объектных отношений представляют особый интерес.

Исследуя природу категории объектности в языке, следует отметить, что объектность, как правило, находит свое грамматическое выражение на уровне словосочетания. При этом объектные отношения, охватывающие основные сферы деятельности и жизни человека, окружающей его действительности по типу языковой оформленности подпадают под разные части речи. С другой стороны, нужно отметить, что далеко не всегда объект действия совпадает с синтаксической категорией дополнения. В рамках традиционной грамматики объект (дополнение) обычно выделяется на основе разнородных формальных и семантических критериев. При этом дополнением (объектом) обычно считается член предложения, подчиненный глаголу, и стоящий в зависимом от глагола падеже. Если этот член предложения стоит в винительном падеже без предлога, то это прямое дополнение, представля-

ющее собой объект, на который направлено действие. Если этот член предложения стоит в любом косвенном падеже (кроме винительного), то это косвенное дополнение, обозначающее предмет, в той или иной степени подверженный действию.

Недостатком такого подхода является, прежде всего, преувеличение роли формальных признаков. На этот недостаток неоднократно указывалось в лингвистической литературе. Так, Л. В. Щерба, предостерегая от «гипноза морфологических форм» [5, с. 33], выступал против отождествления членов предложения с частями речи. Он указывал, что синтаксические категории могут выражаться и другими средствами вопреки морфологическим формам.

Традиционного определения объектного словосочетания как словосочетания глагола с прямым дополнением оказывается недостаточно, т.к. объект в данном случае является логико-синтаксической категорией и логический объект может не совпадать с грамматическим объектом, т.е. дополнением.

Исследование проблемы взаимосвязи и взаимодействия семантики и структуры словосочетания в нашем случае включало поэтапное исследование грамматической структуры словосочетания, семантики его компонентов, семантики словосочетания в целом с целью построения моделей словосочетаний.

Вначале была сделана попытка выделить основные грамматические конструкции со значением объектности. При этом анализировались объектные словосочетания, выбранные из научно-технических текстов. Однако оказалось, что использование одной из выделенных конструкций не означает, что в словосочетании, имеющем такую форму, обязательно присутствует объектная связь. При этом были выделены:

- несоответствие между синтаксическим характером наблюдаемого явления и морфологическим способом его выражения; указания на форму в смысле падежной флексии недостаточно для формальной классификации объектных отношений;

- несоответствие объемов понятий, т.к. в каждом случае не предполагается совокупность всех значений падежа при любом лексическом наполнении.

Обычно каждый падеж существительного имеет одно основное значение и сложную семантическую периферию. Например, в системе русского языка основное значение винительного падежа – это падеж объекта как такового в его противопоставлении субъекту. Тем не менее наличие существительного в винительном падеже не достаточно для установления объектных отношений. Например, в словосочетаниях типа: «испытывать интерес», «выразить удивление», «делать приготовления» и т.п. нельзя говорить о наличии объектной связи. Эти глаголы эквивалентны глаголам «интересоваться», «удивляться», «приготовиться» и являются их лексическими синонимами.

В этом же аспекте рассматривал подобные словосочетания и И. И. Мещанинов, указывая, что «ряд глаголов вместе с косвенным или прямым дополнением обычно передают одно цельное понятие» [4, с. 101].

В. В. Бурлакова отмечает, что часто «то, что в языковом материале представлено как «действие+объект» в реальной действительности не имеет этого соотношения» [4, с. 51]. В. Н. Ярцева ссылается на пример, приводимый еще Суитом: в таком предложении как «*He fears this man – Он боится этого человека*» отношения выглядят как бы перевернутыми: подлежащее в именительном падеже обозначает предмет,

подвергающийся воздействию, а имя в винительном падеже – источник воздействия [6, с. 10].

Среди объектных словосочетаний английского и русского языка отдельную группу составляют конструкции, которые имеют структуру «глагол+дополнение», но по сути не обладают отношениями объектности. В русском языке среди выбранных конструкций подобного плана можно выделить:

1). Структуры, обладающие единым, слитным значением, например: *положить конец, носить характер, носить отпечаток*.

2). Словосочетания, имеющие в своем составе глаголы со значением «быть, являться», например: *быть автором проекта, быть сторонником / противником, выступать сторонником, являться неудачей, служить базой, становиться частью*.

3). Устойчивые словосочетания, характерные для научного стиля, например: *заслуживать внимания / изучения / рассмотрения*.

4). Глаголы со значением обладания не имеют направленности на объект и, следовательно, не могут быть отнесены к категории объектных: *содержать вещества / примеси, обладать активностью / возможностями / запасами / недостатком / особенностями / свойствами, иметь вид / дело / значение / недостатки / преимущество*.

5) Глаголы, имеющие значение подверженности влиянию, изменению, также не имеют значения направленности на объект: *испытывать недостаток / интерес, задаться целью, соответствовать значению / требованиям / уровню / условиям, потерпеть поражение / крах / неудачу*.

Некоторые глаголы, комбинируясь с разными по семантике существительными, могут образовывать как объектные структуры, так и словосочетания, не имеющие объектных отношений, например: *составить массу / величину / сущность* (словосочетания, не являющиеся объектными) и *составить схему / таблицу / проект* (словосочетания с объектным значением).

Словосочетания с именем существительным в винительном падеже могут также выражать количественно-временные, количественно-пространственные и собственно количественные отношения. Существительные в таких словосочетаниях называют обычно период времени, меру пространства либо единицы веса и стоимости, например: *пережить зиму, проболеть весь год, пробежать километр, весить тонну, идти версту*.

В английских словосочетаниях конструкции, не имеющие значения объектности, встречались в следующих случаях:

1). С глаголами, имеющими значение обладания: *to have a book / money / time / meeting*.

2). С глаголами состояния: *to become a teacher/ actor, to be a scientist / an author*.

3). С устойчивыми словосочетаниями: *to give rise to, to put an end to, to take aim at*.

Таким образом, конкретный анализ тех типов прямого дополнения, которые могут быть обнаружены в разных языках или в различных по структуре предложениях одного языка, должен проводиться с учетом всех факторов, обуславливающих как структурные, так и семантические черты данного элемента предложения.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1976. – 382 с.
2. Бурлакова В. В. Основы структуры словосочетания в современном английском языке / В. В. Бурлакова. – Л. : Наука, 1975. – 128 с.
3. Гак В. Г. К проблеме гносеологических аспектов семантики слова / В. Г. Гак // Вопросы описания семантической системы языка. – Ч. 1. – М., 1971. – С. 95–99.
4. Мещанинов И. И. Члены предложения и части речи / И. И. Мещанинов. – Л. : Наука, 1978. – 366 с.
5. Щерба Л. В. О второстепенных членах предложения / Л. В. Щерба // Избранные работы по языкознанию и фонетике. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. – Т. 1. – 182 с.
6. Ярцева В. Н. О синтаксической роли прямого дополнения в языках различных типов / В. Н. Ярцева // Члены предложения в языках различных типов. – Л. , 1972. – С.4–9.

Anjutina G.A. problem of the relationship of the structure and semantics of object phrases

The peculiarities of free object phrases in English and in Russian, namely the problem of interrelation and interaction and phrase structure are considered in the article. Lack of correspondence of the syntactical character of the observed phenomenon and morphological means of its expression is studied.

Key words: supplement, an object, predicate, obbektnerelationships, semantycheskye relations.

Анютіна Г. А. Проблема взаємозв'язку структури та семантики об'єктних словосполучень

У статті розглянуто особливості структури вільних об'єктних словосполучень в англійській та російській мовах, а саме проблеми взаємозв'язку та взаємодії семантики та структури словосполучення. Досліджено невідповідність між синтаксичним характером аналізованого явища і морфологічним засобом його вираження.

Ключевые слова: дополнение, объект, предикат, объектные отношения, семантические отношения.